

С. ПОПОВ

## РУССКАЯ МУЗЫКА НА ТЕКСТЫ ГЕТЕ

### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ

Настоящий список лег в основу статьи «Гете в русской музыке». Но тогда как в статье обзор музыкальных произведений изложен в хронологической последовательности их сочинения или появления в печати, в нашем списке они приводятся в алфавитном порядке по авторам и по заглавиям произведений, а при наличии авторских обозначений *opus'ов* у произведений—и в порядке *opus'ов*. Параллельно с заглавием произведения приводятся начальные слова текста, а также заглавие и начальная строка оригинального немецкого текста. Это сделано главным образом для того, чтобы облегчить пользование указателем при установлении невыясненных еще фамилий авторов русских переводов текстов, особенно в тех случаях, когда их заглавие изменено композитором.

Далее указываются последовательно все, по возможности, о с н о в н ы е издания каждого произведения, начиная с самых ранних. Под основными изданиями здесь разумеются только первые издания произведения, при переходе его от одного издателя к другому. Все промежуточные, являющиеся в большинстве случаев простой перепечаткой,—н е р е г и с т р и р о в а л и с ь (исключение сделано для романсов П. Виардо, известных большинству по переизданиям 80-х гг., почему их пришлось упомянуть в указателе), тем более, что многие трудно отличить друг от друга при отсутствии цензурных дат, являющихся почти единственным источником для определения времени выхода издания в свет, и следовательно для установления последовательности промежуточных изданий требовалось детальное их сравнение. Между тем выполнить подобную работу почти не представлялось возможным из-за отсутствия в СССР специального государственного хранилища всех таких нотных изданий, из которых только некоторые случайно находились в главнейших музыкальных библиотеках Москвы, где производилась работа по составлению указателя. Не внесены в список заграничные переиздания при наличии параллельных русских. Во многих случаях, особенно для редких старых изданий, приходилось при выявлении основных изданий пользоваться не самими изданиями, а другими печатными и рукописными источниками. Подобный же способ был применен для определения в некоторых случаях времени выхода в свет издания, особенно когда в нем отсутствовала цензурная дата или когда нельзя было найти самого печатного экземпляра.

Не вошли в указатель также издания, отличающиеся только новыми переводами текстов на разные языки. Хотя таких изданий сравнительно не много, так как русские издатели обычно не рассчитывали на возможность их большого распространения за границей, но включение их в указатель излишне загрузило бы его и усложнило бы работу по его составлению. В основных изданиях различные тексты отмечаются особо.

Заглавие и начальные слова текста произведения приводятся сначала на немецком языке в тех случаях, когда известно, что оно написано на оригинальные стихи Гете. Для произведений чисто инструментальных такие заглавия взяты из титульного листа издания. Во всех остальных случаях у вокальных произведений заглавие дается вначале на том языке, на котором написан словесный текст, взятый в основу произведения.

Не вносились в список издания различного рода переложений основного вида произведения, если не было известно, что эти переложения (редакции) сделаны самим композитором. Исключения допущены только, в тех случаях, когда издание переложения заменяло собой основной вид произведения, оставшийся в рукописи.

Не поименованы полностью в списке все названия отдельных произведений, входящих в состав *opus'ов* 6-го (9 песен), 15-го (12 песен) и 18-го (6 песен) Н. Метнера

и opus'a 91-го (Стихи и реквием по Миньоне, 14 №№) А. Рубинштейна, поскольку они подробно перечислены в статье «Гете в русской музыке», где это являлось необходимым для уяснения приводимых сведений о каждом из них в отдельности.

Остальные сведения о времени сочинения произведения, об особенностях его издания, о переводах текстов (в вокальных сочинениях) и об авторах таких переводов даются в нашей статье.

В списке приняты следующие условные обозначения:

1. Сведения о произведении, не помещенные на титульном листе его издания, взятые из самого издания или добавленные составителем, приводятся в круглых и прямых скобках.

2. Многоточие между словами, взятыми из титульного листа нотного издания, означает пропуск в тексте титульного листа в целях избежания излишней загроможденности указателя повторением заглавий и проч., не дающим ничего существенного против уже сказанного ранее.

3. Приняты сокращения некоторых отдельных слов, как например: Авт.-автор.—Аккомп.-аккомпанимент.—Дозв.-дозволено.—Испр.-исправленный(ое).—М.-Москва.—М.-сопр.—меццо-сопрано.—Ор.—opus.—Ориг.—оригинальный(ое).—Орк.—оркестр(овый).—Позв.—позволено.—Посм.-посмертное.—Ром.-романс.—П.—Петербург.—Сект.—Сектор.—Скр.—скрипка.—Сопр.—сопрано.—Сопров.—сопровождение.—Ф.-п.—фортепиано, фортепианный.

При составлении указателя и отчасти для своей статьи автор пользовался рукописным «Списком сочинений русских композиторов на тексты В. Гете, имеющихся в Отделе нот Гос. Публичной Библиотеки в Ленинграде», составленным для «Литературного Наследства» заведующим отделом Б. В. Саитовым, и библиографическим указателем Б. Я. Бухштаба «Русские переводы из Гете» до появления его в печати в настоящем издании. Во время своей работы автор пользовался еще советами и указаниями: Б. В. Асафьева, С. А. Макашина, П. А. Ламм, В. В. Яковлева, В. А. Киселева и В. П. Зубова, которым выражает здесь благодарность за оказанную помощь.

#### АЛЯБЬЕВ А.

Я вижу образ твой. Nähe des Geliebten. («Ich denke dein»). Романс для гол. с ф.-п.—1) Шесть романсов № 1. [Изд. муз. магаз. П. Ленгольда в Москве. 1830-е гг., после 1833 г.] 2) Романсы и песни, музыка А. А. Алябьева. Первое собрание. Северный певец. № 38... Собств. изд. М., у Ю. Грессера (1859). 3) Ром. и песни. I-е собр. Северный певец. № 38... Собств. изд. П. Юргенсона в М. (1898).

#### АЛФЕРАКИ А.

[Ор. 18, № 2]. Песня Миньоны. («Знаешь ли край тот»). Mignon. Ballade. («Kennst du das Land»). Романс для гол. с ф.-п.—Четыре романса. № 2...Собств. изд. М. П. Беляев, Лейпциг. 1894.

[Ор. 28, № 3]. Лишь кто разлуку знал. Aus Wilhelm Meister. («Nur wer die Sehnsucht kennt»). Романс для гол. с ф.-п.—Четыре романса. № 3... Собств. изд. М. П. Беляев, Лейпциг. 1898.

#### АРЕНСКИЙ А.

[Ор. 3]. Лесной царь. Баллада. («Кто скачет, кто мчится»). Erlikönig. Ballade. («Wer reitet so spät»). Для соло (солистов), хора и орк. Перелож. для пения с ф.-п. (С. Танеева).—Посмертное изд. Собст. изд. П. Юргенсона, М. [1906].

#### БАЛАБАНОВ А.

Новая любовь и новая жизнь. («Сердце, сердце, что с тобою»). Neue Liebe, neues

Leben. («Herz, mein Herz, was soll das geben?») Романс для гол. с ф.-п.—Цыганское раздолье. № 2... [Изд. «Северная лира» в П., 1880-е гг.].

#### БАХМЕТЕВ Н.

Утешение в слезах. («Скажи, что так задумчив ты»). Trost in Thränen. («Wie kommt's, dass du so traurig bist»). Романс для гол. с ф.-п.—1) Романсы и песни Н. И. Бахметева. № 2... (Сл. Жуковского). Собст. изд. П., у К. Ф. Гольца. [1850-е гг.]. 2) Ром. и песни...№2. Собств. изд. П., у Ф. Стелловского [60-е гг. XIX стол.]. 3) Ром. и песни...№ 2... Собств. изд. М., у А. Гутхейль [1880-е гг.].

#### БЛАРАМБЕРГ П.

Ты знаешь край. Mignon. Ballade. («Kennst du das Land»). Песня для гол. с ф.-п.—Романсы и песни. № 23... Слова Гете [Посм. изд.]. Собст. издателей... В. Бессель и К°. П. [1909].

#### БЛЕЙХМАН Ю.

К отсутствующей. («Итак, с тобою я в разлуке»). An die Entfernte. («So hab'ich wirklich dich verloren?») Романс для гол. с ф.-п.—1) Собств. изд. П. у М. Бернарда [1880-е гг.]. 2) Собст. изд. П. Юргенсона. М. [1890-е гг.]

#### БЛУМЕНФЕЛЬД Ф.

(Ор. 1, № 2). Горные вершины. Wandrers Nachtlied. («Ueber allen Gipfeln»). Романс для тен. или сопр. с ф.-п.—1) Шесть

романсов. Муз. Феликса Блуменфельда. № 2... Собств. изд. Гамбург, Д. Ратер (П. А. Битнер). [1886]. 2) Собств. изд. И. А. Соколова. П. [1890-е гг.]. 3) Собств. изд. М. П. Беляев, Лейпциг. 1900.

**БЭЛИНГ Г.**

Jägers Abendlied. («Im Felde schleich ich still und wild»). Песня для гол. с ф.-п.— «Jägers Abendlied von Göthe. In Musik gesetzt von H. Behlings». (Печ. позв. П. 28 октября 1831 г.). «Лирический альбом на 1832 год, изданный И. Ласковским и Н. Норовым». П. Литогр. И. Бергрова.

**ВАРЛАМОВ А.**

Горные вершины. Wandrers Nachtlied. («Ueber allen Gipfeln»). Романс для гол. с ф.-п.—1) Собрание романсов и песен, сочинение А. Варламова. В трех частях. Часть I, № 22. Собств. изд. М., у Ю. Грессера. [1840-е гг., до 1845 г.]. 2) Собр. ром. и песен. Часть I, № 22. Собств. изд. М., в музык. маг. К. И. Мейкова, бывш. Ленгольда и Грессера. (Дозвол. ценз. М. 12 мая 1868 г.). 3) Полное собр. романсов и песен. Нов. испр... изд., напечатанное под редакцией сына его Г. А. Варламова. № 60. (Том III)... Собств. изд. П., у Ф. Стелловского [1850-е гг.]. 4) Полн. собр. музык. соч. № 60 (том III. Романсы №№ 41—60). Собств. изд. М., у А. Гутхейль. [1880-е гг.]. 5) Ром. и песни. № 49... Собств. изд. Муз. сект. Гос. изд. М. 1921.

То же, как дуэт на 2 гол. с ф.-п.— 1) Полн. собр. ром. и песен... № 202 (Том IX)... П., у Ф. Стелловского. 2) Полн. собр. муз. соч. № 202 (Том. IX. Романсы на два гол. №№ 190—207)... М., у А. Гутхейль [1880-е гг.].

К месяцу («Снова блеск твоих лучей»). An den Mond. («Füllest wieder Busch und Tal»). Дуэт на два гол. с ф.-п.—1) Первое ориг. изд. нам найти и установить не удалось. 2) Полн. собр. ром. и песен. № 193 (Том IX)... П., у Ф. Стелловского. 3) Полн. собр. муз. соч. № 193 (Том. 9. Ром. на два гол. №№ 190—207)... М., у А. Гутхейль [1880-е гг.].

**ВЕНЦЕЛЬ Э.**

(Op. 1). Горные вершины. Wandrers Nachtlied. («Ueber allen Gipfeln»). Романс для гол. с ф.-п.—Собств. издателей В. Бессель и К<sup>о</sup>. П. [1881].

**ВЕРДЕРЕВСКИЙ В.**

Горные вершины. Wandrers Nachtlied. («Ueber allen Gipfeln»). Романс для контральто с ф.-п.—Романсы и песни. № 4. Собств. изд. П. Юргенсона в М. [1899].

**ВИАРДО-ГАРСИА П.**

Перед судом. («Под сердцем моим чье дитя я ношу»). Vor Gericht. Ballade. («Von wem ich's habe, das sag'ich euch

nicht»). Романс для гол. с ф.-п.—1) «Два романа на слова Гете и Е. Тюркети в переводе И. С. Тургенева. Музыка Полины Виардо-Гарсиа». № 1... Сл. Гете. П., у А. Иогансена. (Дозв. ценз. П., 13 ноября 1869 г.). 2) «Стихотворения Гейбеля, Гете, Кольцова, Лермонтова, Мёрике, Поля, Пушкина, Тургенева, Тюркети, Тютчева и Фета, положенные для пения с акк-ом ф.-п. Полиною Виардо-Гарсиа». № 1... Собств. изд. П., у д. А. Иогансена. (Дозв. ценз. П. 1 сент. 1887 г.).

Финская песня. («Лишь бы милый встретился»). Finnisches Lied. («Käm' der liebe Wohlbekannte»). Романс для гол. с ф.-п.— 1) «Пять стихотворений Гете, Пушкина, Мёрике, Гейбель и Поля, положенные на музыку Полиною Виардо-Гарсиа». № 2... В. Гете («Fünf Gedichte von Göthe, Puschkin, Mörike, Geibel und Pohl in Musik gesetzt von Pauline Viardot Garcia»). Собств. изд. П., у А. Иогансена. (Дозв. ценз. П. 20 июня 1874 г.). 2) «Стихотворения Гейбеля, Гете... положенные для пения с акк-ом ф.-п.». ...№ 9... Собств. изд. П., у А. Иогансена [1880-е гг.].

**ВОРОТНИКОВ П.**

Как чудно прекрасен наш мир. Mailed. («Wie herrlich leuchtet mir die Natur»). Для 4-голосного хора с ф.-п. [Посм. изд.]. Собрание 3- и 4-голосных хоровых песен с акк. ф.-п. (Собр. песен... Для хора с акк-ом ф.-п.). № 8... Собств. изд. П. Юргенсона, М. [1890].

**ГАГАРИН.**

Песнь Маргариты. («Прости, мой покой»). Gretchen am Spinnrade aus «Faust». I Teil. Gretchens Stube. («Meine Ruh' ist hin»). Для гол. с ф.-п.—Собств. изд. И. А. Соколова. П. [1890-е гг.].

**ГЕДИКЕ А.**

(Op. 16). Симфония (№ 2), A-dur, для большого оркестра. Moto: отрывок из «Фауста». II часть, 1-я сцена («Бьет жизнь ключом»). Fragment aus «Faust». II Teil, 1. Szene. («Des Lebens Pulse schlagen frisch, lebending»).—Орк. партитура, голоса и 4-ручное фп.-ое перелож. автора. Собст. Российск. Музык. Изд-ва, Берлин, 1909.

**ГЛАВАЧ В.**

Нет, только тот, кто знал. Aus Wilhelm Meister. Mignon. («Nur wer die Sehnsucht kennt»). Песня для гол. с ф.-п.—Изд. Собст. автора. № 23... у М. Бернарда. [1880-е гг.].

Песня Миньоны. («Ты знаешь край»). Mignon. Ballade. («Kennst du das Land»). Для гол. с ф.-п.—1) Ром. и песни № 3... Собств. изд. П., у М. Бернарда. [1870-е гг.]. 2) Ром. и песни. № 3... Собств. изд. П. Юргенсона. М. [1880-е гг.].

## ГЛИНКА М.

Песнь Маргариты. Из трагедии Гете («Тяжка печаль и грустен свет»). *Gretchen am Spinnrade aus «Faust». I. Teil. Gretchen's Stube.* («Meine Ruh' ist hin»). Для гол. с ф.-п.—1) [Первое ориг. изд. Романсы и песни. № 16. Собств. изд. Василия Деноткина в П. [1850]. 2) Ром. и песни М. И. Глинки. № 5... Собств. изд. П., у М. Бернарда [1850-е гг.]. 3) Ром. и песни. № 5... Собств. изд. В. Юргенсона. М. [1880-е гг.]. 4) Романсы. № 55 (а и б)... Собст. изд. Музык. сект. Гос. изд. М. 192...

## ГОЛЬДШТЕЙН Ю.

Песнь Миньоны. («Ты знаешь ли край»). *Mignon. Ballade.* («Kennst du das Land»). Для гол. с ф.-п.—Собств. изд. П., у А. Иогансена [1880-е гг.].

## ГУРИЛЕВ А.

Не спрашивай, не вызывай признанья. *Aus Wilhelm Meister. Mignon.* («Heiss' mich nicht reden»). Песня для гол. с ф.-п.—1) Первое ориг. изд. нам найти и установить не удалось. 1) Полное собр. ром. и песен. Нов. испр. и удешевл. изд. № 65 (том II)... Собств. изд. П., у Ф. Стелловского [1860 или 1870-е гг.]. 3) Ром. и песни (том II). № 65. Собст. изд. М., у А. Гутхейль [1880-е гг.].

## ГУСАКОВСКИЙ А.

Музыка к «Фаусту». В рукописи, не закончена. Подлинник в Ленингр. Публичной Библиотеке.

## ДАВЫДОВ К.

(Op. 26, № 3). Шелохнулась занавеска. *Selbstbetrug.* («Der Vorhang schwebet hin und her»). Романс для гол. с ф.-п.—1) Три романа... № 3... из Гете... Собств. изд. П., А. Битнер. Гамбург, Д. Ратер [1870-е гг.]. 2) Ром. и песни... Соч. 26, № 3... Собств. изд. М., у А. Гутхейль (Дозв. ценз. М. 18 июля 1890 г.).

## ДАРГОМЬЖСКИЙ А.

Скажи, что так задумчив ты. *Trost in Thränen.* («Wie kommt's, dass du so traurig bist»). Трио для двух тен. и баса с ф.-п.—1) Романсы и песни, № 9... Собст. изд. П., у Ф. Стелловского. (Печ. позв. П., ноября 30 дня 1852 г.). 2) Ром. и песни. № 9... Собст. изд. М., у А. Гутхейль [1880-е гг.].

Счастливы, кто от хлада лет. *Au den Mond.* (...«Selig, wer sich vor der Welt»). Отрывок: 8-е и 9-е чегьрехстишия). Дуэт для двух голосов с ф.-п.—1) Романсы и песни. Музыка А. Даргомьжского. № 53... (на два голоса)... Собст. изд. П., у М. Бернарда (1858). 2) Ром. и песни... № 53... Дуэт... Собств. изд. П. Юргенсона. М. [1880-е гг.].

## ДЕМИДОВ Г.

Горные вершины. *Wandrer's Nachtlid.* («Ueber allen Gipfeln»). Романс для гол. с ф.-п.—1) Романсы и песни... № 5... Собств. изд. П., у Ф. Стелловского [1880-е гг.]. 2) Ром. и песни. № 5... Собств. изд. М., у А. Гутхейль [1890-е гг.].

## ДЕРФЕЛЬД А.

Волна шумит, волна бушует. *Der Fischer. Ballade.* («Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll»). Романс для гол. с ф.-п.—1) Собств. изд. П., у М. Бернарда [1850-е гг.]. 2) Собств. изд. П. Юргенсона, М. [1880-е гг.].

Нет, только тот, кто знал свиданья жажду. *Aus Wilhelm Meister. Mignon.* («Nur wer die Sehnsucht kennt»). Песня для гол. с ф.-п.—1) Собств. изд. П., у М. Бернарда (1856 г.). 2) Собст. изд. П. Юргенсона, М. [1880-е гг.].

Царь фульский. Баллада. *Der König in Thule. Ballade.* («Es war ein König in Thule»). Для смеш. 4-гол. хора (без сопров.).—1) Собрание четырехголосн. песен. № 3.—Собств. изд. П., у М. Бернарда (1866). 2) Собств. изд. П. Юргенсона [1880-е гг.].

То же. Романс для гол. с ф.-п.—1) Ром. и песни. № 34... Собств. изд. П., у Ф. Стелловского [1860-е гг.]. 2) Романсы. № 34. Собст. изд. М., у А. Гутхейль [1880-е гг.].

## ДИАНОВ А.

Горные вершины. *Wandrer's Nachtlid.* («Ueber allen Gipfeln»). Для смеш. хора.—Изд. Б. Решке. М. 1914.

## ДЛУССКИЙ Э.

Коринфская невеста. *Die Braut von Korinth. Ballade.* Опера (одноактная). В рукописи.

*Mignon.* («Connais tu le pays»). Миньона. («Знаешь, где та страна»). *Mignon. Ballade.* («Kennst du das Land»). Песня для гол. с ф.-п.—1) Романсы. № 4... Собств. изд. П., у М. Бернарда [1880-е гг.]. 2) Ром. № 4... Собств. изд. П. Юргенсона. М. [1880-е гг.].

## ДЮТШ О.

(Op. 6, № 1). *Der König in Thule.* Фульский король. Романс для гол. с ф.-п. Повидимому, не был напечатан, хотя на обложке: «Романсов и песен для пения с ф.-п., музыка Отто Дютша» (№№ 1—65). Собств. изд. П., у Ф. Стелловского (с ценз. датой: 30 июня 1880 г.) он значится под № 50.

(Op. 26, № 4). *Gefunden.* («Ich ging im Walde»). Цветок. Романс для гол. с ф.-п.—Повидимому, такоже не был напечатан, хотя и значится на обложке, названной в предыдущем пункте, под № 63—для тенора и № 64—для альты.

**ЕЛЬХОВСКИЙ В.**

Песня Маргариты. («Улетел мой покой»). Gretchen am Spinnrade aus «Faust». I. Teil. Gretchens Stube. («Meine Ruh' ist hin»). Для гол. с ф.-п.—Собрание соч. № 2. Изд. собств. автора (у М. Бернарда в П.). [1860-е гг.].

**ЗАБУСОВ Н.**

Горные вершины. Wandrers Nachtlied. («Ueber allen Gipfeln»). Романс для гол. с ф.-п.—Романсы. № 3... Собств. изд. П. А. Битнер [1870-е гг.].

**ЗАРЕМБА С.**

(Op. 17). Рыбак. («В прибое волн был рев и гром»). Der Fischer. («Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll»). Романс для тен. с ф.-п.—Романсы для пения с акк. ф.-п. Op. 17. Рыбак. Баллада из Гете. Слова кн. Цертелева... Собств. изд. музыкальный и инструментальный магаз. В. Кастиера... в Воронеже. (Лит. В. Гроссе М.)... (Дозв. ценз. М. 3 янв. 1898 г.)

**ЗЫБИНА С.**

Горные вершины. Wandrers Nachtlied. («Ueber allen Gipfeln»). Дуэт на два гол. с ф.-п.—1) Романсы. № 5... Собств. изд. П., у М. Бернарда. [1860-е гг.]. 2) Ром. № 5... Собств. изд. П. Юргенсона. М. [1880-е гг.].

**ИВАНОВ Л.**

Первая потеря. Erster Verlust. («Ach, wer bringt die schönen Tage»). Романс для гол. с ф.-п.—Изд. автора. П. 1911.

**ИГНАТЬЕВ И.**

Горные вершины. Wandrers Nachtlied. («Ueber allen Gipfeln»). Романс для гол. с ф.-п. (То же для 4-гол. хора).—1) Романсы и песни. № 3а (№ 3б)... Собств. изд. П., у М. Бернарда [1850-е гг.]. 2) Ром. и песни. № 3а (3б)... Собств. изд. П. Юргенсона [1880-е гг.].

Утешение в слезах. («Скажи, что так задумчив ты»). Trost in Thränen. («Wie kommt's, dass du so traurig bist»). Романс для гол. с ф.-п.—1) Романсы и песни, № 11а... Собств. изд. П., у М. Бернарда. [1850-е гг.]. 2) Ром. и песни. № 11а... Собств. изд. П. Юргенсона. М. [1880-е гг.].

**ИППОЛИТОВ-ИВАНОВ М.**

(Op. 16, № 2). Горные вершины. Wandrers Nachtlied. («Ueber allen Gipfeln»). Двухгол. хор для женск. гол. с ф.-п.—Десять двухгол. хоров для женск. гол. с аккомп. ф.-п. № 2... Собств. изд. П. Юргенсона. М. (1897).

**КАВЕЛИНА М.**

Майская песня. Mailied. («Zwischen Weizen und Korn»). Романс для гол. с ф.-п.—Собств. изд. М., у А. Гутхейль [1880-е гг.].

**КОПЫЛОВ А.**

(Op. 24, № 1). Горные вершины. Wandrers Nachtlied. («Ueber allen Gipfeln»). Хор для трех женск. или детск. гол. с сопр. ф.-п.—Два хора... № 1... Собств. изд. М. П. Беляева в Лейпциге. 1894.

**КЮНЕР В.**

Кто не едал с слезами хлеба. Aus Wilhelm Meister. Harfenspieler. («Wer nie sein Brot mit Tränen ass»). Песня для м.-сопр. или бар. с ф.-п. [тексты русский и нем.].—Собств. изд. В. Бессель и К°. П. [1880].

**ЛЕНГАРД.**

Рыбак. Баллада. («Бежит волна, шумит волна»). Der Fischer. Ballade. («Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll»). Для гол. с ф.-п.—Собств. изд. М., у А. Миллера (1844).

**ЛОБАНОВ П.**

(Op. 4, № 2). О, дай полувниманье! Nachtgesang. («O gieb, vom weicher Pfuhe»). Романс для гол. с ф.-п.—Четыре романса. № 2... Собств. изд. П. Юргенсона. М. [1882—3].

**ЛОМАКИН Г.**

Горные вершины. Wandrers Nachtlied. («Ueber allen Gipfeln»). Хор для женск. гол.—[Посм. изд.]. Хоры... № 10... Собств. авт. у И. Юргенсона. П. [1890-е гг.].

**ЛЯПУНОВ С.**

(Op. 52, № 2). Тишина. («На водах покой глубокий»). Meeres Stille. («Tiefe Stille herrscht im Wasser»). Романс для гол. с ф.-п. [Тексты русск. и ориг. нем.].—Ром. и песни (№№ 38—41). Op. 52, № 2. Собств. изд. Юлий-Генрих Циммерман. Лейпциг... [1913].

(Op. 52, № 3). Горные вершины. Wandrers Nachtlied. («Ueber allen Gipfeln»). Романс для гол. с ф.-п. [Тексты русск. и нем.]. Ferne Bergesgipfel (nach Goethe).—Романсы и песни (№№ 38—41). Op. 52. № 3... Собств. изд. Юлий-Генрих Циммерман. Лейпциг. [1913].

**МАНН А.**

Песнь Маргариты за прялкою. Gretchen am Spinnrade aus «Faust». I. Teil. Gretchens Stube. («Meine Ruh' ist hin»). Для гол. с ф.-п.—Романсы № 3... Изд. собств. авт. у И. Юргенсона. П. (1907).

**МЕТНЕР Н.**

(Op. 3, № 3). На озере. («И силу в грудь, и свежесть в кровь»). Auf dem See. («Und frische Nahrung, neues Blut»). Романс для гол. с ф.-п. [Тексты русск. и ориг. нем.].—1) Три романса... № 3... Собств. изд. П. Юргенсона. М. (1904). 2) Три романса... № 3... Собств. изд. Гос. Муз. изд. М. 1920.

(Op. 6). Neun Goethe-Lieder. [1-te Folge]..... für Gesang und Klavier... [Тексты ориг. нем. и перев. русск.]— 1) Собств. изд. П. Юргенсона. М. (1905). 2) Собств. изд. Гос. Муз. изд. М. (1920, 1926).

(Op. 11). Sonaten-Triade für Klavier: № 1. As-dur. № 2. d-moll. № 3. C-dur. [Мотто из Trilogie der Leidenschaft. № 3. Aussöhnung (...«Und so das Herz erleichtert merkt behende»... Fragment.). Примирение («И легче стало сердцу»)].—1) Собств. изд. П. Юргенсона. М. (1907). 2) Собств. изд. Муз. Сект. Гос. изд. М. 1921.

(Op. 15). Zwölf Goethe-Lieder (2-te Folge). Für Gesang und Klavier. [Тексты ориг. нем. и пер. русск.]—1) Собств. изд. П. Юргенсона. М. (1909). 2) Гос. Муз. изд. М. (1920, 1926).

(Op. 16). Drei Nachtgesänge. Три ноктюрна для скр. и ф.-п. № 1. d-moll. № 2. g-moll. № 3. c-moll. [Мотто: Nachtgesang. («O gieb, vom weichen Pfühle»). Ночная песнь. («В грезях, на ложе спокойном»)].— Собств....Росс. Музык. изд. Берлин. (1909).

(Op. 18). Sechs Gedichte von Goethe (3-te Folge). Für eine Singstimme und Klavier. [Тексты ориг. нем. и перев. русск.]. Собств.... Российск. Музык. изд-ва. Берлин. (1911).

(Op. 41, № 1). Sonate vocalise für Gesang [без слов] und Klavier, mit einem Motto «Geweiheter Platz» von Goethe. («Wenn zu den Reihen der Nymphen»)].—Изд. Jul.-Heinrich Zimmermann. Leipzig. (1927).

(Op. 42, № 2). Suite vocalise. (Introduction.—I. Gesang der Nymphen. Пенье нимф.—II. Geheimnisse. Тайны.—III. Zug der Grazien. Шествие граций.—IV. Was der Dichter spricht. Что говорит певец). Для гол. (без слов. с ф.-п. (Motto: Geweiht für гол. (без слов) с ф.-п. (Motto: Geweihter Platz (Goethe).—Musik-Verlag Wilhelm Zimmerman. Leipzig [1930 ?].

(Op. 46) № 1. Praeludium. («Wenn im Unendlichen das selbe sich wiederholend ewig fließt»). № 2. Geweihter Platz. («Wenn zu den Reihen der Nymphen»). (Goethe)... für Gesang und Pianoforte. [Тексты ориг. нем. и перев. англ.]—Sieben Lieder nach Dichtungen von Goethe, Eichendorf und Chamisso... Изд. Jul.-Heinr. Zimmermann, Leipzig... (1927).

#### МИКЛАШЕВСКИЙ А.

С тобою мысль моя. Nähe des Geliebten. («Ich denke dein»...) Романс для сопр. или тен. с ф.-п.—(Шесть романсов и песен). № 3... Собств. издателей В. Бессель и К<sup>о</sup>. П. [1890-е гг.].

#### МИЛОРАДОВИЧ М.

Горные вершины. Wandrers Nachtlid. («Ueber allen Gipfeln»). Романсы. № 4... Собств. изд. П. Юргенсона. М. [1909].

#### МОНЮШКО С.

Znasz-li ten kraj. Миньона («Знаешь ты край»). Mignon. Ballade. («Kennst du das Land»). Романс для сопр. или тен. с ф.-п.—1) «Spiewnik». [Сб. песен. Тетр. IV, № 15. Текст только перев. польск.]. Изд. собств. автора. Вильна. [Конец 1840-х гг.]. 2) Романсы и песни. № 2 [текст только перев. русск.]... Собств. издателей В. Бессель и К<sup>о</sup>. П. (1870).

#### МУСОРГСКИЙ М.

Песнь старца. («Стану скромно у порога»). Aus Wilhelm Meister. Harfenspieler. («An die Türen will ich schleichen»). Для барит. или баса с ф.-п.—Посм. изд.: 1) Прилож. к журн. «Bulletin français de le S. I. M.» (Paris). 1909, № 5. [Четыре романса Мусоргского]. № 4. Chant du vieillard. [Текст только перев. франц.]. 2) Романсы и песни М. Мусоргского (под ред. В. Г. Каратыгина). № 25... [Тексты русск. и ориг. нем.]. Собств. издателей В. Бессель и К<sup>о</sup>. П. 1911. 3) Années de Jeunesse. Recueil de mélodies de M. Moussorgsky (1857—1865). Revision du texte musical... de Louis Laloy. № 11... [Тексты перев. франц. и русск.]. Propriété des éditeurs... W. Bessel & C-ie, Éditeurs, Paris. (1923). 4) Юные годы. Сборн. романс и песен (Полн. собр. соч. Том V. Вып. 1—2. Ред. Павла Ламм). № 11. [Тексты русск. и ориг. нем.]. Собств. издателей Гос. Муз. изд. М.—Унив. изд. Вена. 1931.

Песня Мефистофеля в погребке Ауэрбаха (о блохе). («Жил был король когда-то»). Lied des Mephistopheles im Auerbachs Keller, aus «Faust». I Teil («Es war einmal ein König»). Для низк. гол. с ф.-п.—1) Романсы и песни М. Мусоргского. № 19. (Посм. изд. под ред. Н. А. Римского-Корсакова). Собств. издателей. П., у В. Бесселя и К<sup>о</sup>. (Дозв. ценз. П. 5 марта 1883 г.). 2) Юбилейный сборник (1881—1931). Избр. песни [№ 18]. (Ред. П. Ламм). Собств. изд. Гос. Муз. изд-во. М. 1931.

#### МЯСКОВСКИЙ Н.

(Op. 22, № 4). Близость любовников. («Блещет заря»). Nähe des Geliebten. («Ich denke dein»). Романс для гол. с ф.-п. [Тексты русск. и ориг. нем.]—«Венок поблекший». Музыка к восьми стихотворениям А. Дельвига. Тетр. I, № 4... Собств. изд. Муз. сект. Гос. изд. М. 1926.

#### НАПРАВНИК Э.

(Op. 77, № 2). Тишина. («На водах покоя глубокий»). Meeres Stille («Tiefe Stille herrscht im Wasser»). Квартет для мужск. гол. (без сопров.).—Шесть сольных квартетов. № 2... Собств. изд. П. Юргенсона. М. (1906).

## НОРОВ Н.

Trost in Thränen. («Wie kommt's, dass du so traurig bist»). Песня для гол. с ф.-п.— «Trost in Thränen. Lied von Goethe in Musik gesetzt von N. Noroff». (Печ. позв. П. 22 сент. 1831 г.). «Лирический альбом на 1832 год, изданный И. Ласковским и Н. Норовым». П. Литогр. Бегрова.

## ПИШНА И.

(Op. 19, № 1). Песнь Маргариты. («Тяжка печаль и грустен свет»). Gretchen am Spinnrade aus «Faust». I Teil. Gretchens Stube. («Meine Ruh' ist hin»). Для гол. с ф.-п. [Тексты русск. и ориг. нем.].— Три романса... Муз. И. В. Пишна, op. 19. № 1... М., у П. Юргенсона и Гутхейля. Собств. автора. (Дозв. ценз. М. 5 янв. 1872 г.).

## ПОДГОРЕЦКИЙ Б.

Кто возвратит мне. Erster Verlust. («Ach, wer bringt die schönen Tage»). Романс для гол. с ф.-п.—Романсы. № 7... Собств. изд. Юлий-Генр. Циммерман. Лейпциг. [1911—12].

## РАХМАНИНОВ С.

(Op. 28). Соната для фортепиано (№ 1, d-moll.). [Программа на сюжет «Фауста» Гете в издании не указана]. Propriété de l'Éditeur. Moscou chez A. Gutheil [1908].

## РЕБИКОВ В.

Горные вершины. Wanders Nachtlied. («Ueber allen Gipfeln»). 4-гол. хор (без сопров.).—Школьные песни. Сборник 4-гол. хоров. (a capella). № 6... Собств. изд. П. Юргенсона. М. (1901).

## РОКИДЖАНА.

Ты знаешь край. Mignon. Ballade. («Kennst du das Land»). Песня для гол. с ф.-п.—Изд. собств. автора, у И. Юргенсона. П. [1890-е гг.].

## РОМАНУС И.

Песня Маргариты (из Гете). Gretchen am Spinnrade aus «Faust». I Teil. Gretchens Stube. («Meine Ruh' ist hin»). Для гол. с ф.-п.—1) Романсы и песни. № 16... Собств. изд. П., у Ф. Стелловского. [1850-е гг.]. 2) Ром. и песни. № 16... Собств. изд. М., у А. Гутхейль. [1880-е гг.].

## РУБИНШТЕЙН А.

(Op. 31, № 3). Meeresstille und Glückliche Fahrt. (Морская тишь и счастливое плавание. Два стихотворения вместе). Квартет для мужск. гол., без аккомп. (2 тен., 2 баса).—1) Sechs Gesänge für vier Männerstimmen. № 3... [Текст нем.]. Eigentum des Verleg. Fr. Kistner, Leipzig. [1850-е гг.]. 2) Шесть четырехголосных квартетов для мужск. гол. № 3... [Текст русск.]. Собст. издателей В. Бессель и К°. П. (1871).

(Op. 48, № 2). Горные вершины. Wanders Nachtlied. («Ueber allen Gipfeln»). Дуэт на два гол. с ф.-п. (1-я и 2-я версии).— 1) Шесть романсов на два голоса [op. 48. Тетр. I]. № 2... Собств. изд. П., у М. Бернарда (1852). 2) Музыкальные вечера. Собр. ром. и дуэтов (№№ 19—24. Тетр. IV). № 20.—Собств. изд. М., у П. Юргенсона. (1855).—3) Ром. и песни... Собств. изд. Муз. сект. Гос. изд. М. 1923.

(Op. 57), № 4 Clärchens Lied [aus «Egmont»]. («Freudvoll und leidvoll»). Песня Клэрхен [из «Эгмонта»]. («Горе и радость»). № 5. Freisinn. («Lasst mich nur auf meinem Sattel gelten»). Жажда свободы. («Крепко я в седле сижу»).... Для гол. с ф.-п.—1) Sechs Lieder für eine Singstimme mit Pffe. № № 4, 5... Eigentum des Verlegers. V. Senff, Leipzig. [1850-е гг.] 2) Шесть песен (№№ 19—24). №№ 22, 23... [Тексты перев. русск. и ориг. нем.]. Собств. издателей В. Бессель и К°. П. (Дозвол. ценз. П. 10 янв. 1872 г.).

(Op. 68). Faust. Ein musicalisches Characterbild für Orchester (B-dur). 1) Партия и орк. гол. Eigentum des Verlegers. Siegel. Leipzig. [1850-е гг.]. 2) «Фауст». Музыкальная картина для орк. Перелож. для ф.-п. в 4 руки (Aug. Horn.). Собств. издателей П., у В. Бессель и К°. [1870-е гг.].

(Op. 91). Die Gedichte und das Requiem für Mignon aus Goethe's «Wilhelm Meister's Lehrjahre». Стихи и реквием по Миньоне из «Вильгельма Мейстера» Гете. (14 №№). Для солистов и емеш. хора с сопр. ф.-п. и фисгармонии.—1) [С одним нем. текстом]. Eigentum des Verlegers V. Senff, Leipzig. [1870-е гг.]. 2) [С одним итальянским текстом]. Ed. G. Ricordi. Milano. 3) [С ориг. нем. и перев. русск. текстами]. Собств. издателей В. Бессель и К°. П. (1900).

## САХНОВСКИЙ Ю.

Лесной царь. Баллада. («Кто скачет, кто мчится»). Erlkönig. Ballade. («Wer reitet so spät»). Для солистов, хора и орк.—В рукописи.

## СЕРОВ А.

Mailed. («Zwischen Weizen und Korn»). Песня для гол. с виолонч. и ф.-п. (1841 г.).—В рукописи.

Der Rattenfänger. («Ich bin der wohlbekannte Sänger»). Баллада для гол. с ф.-п. (1841 г.).—В рукописи.

## СИМОН А.

(Op. 14, № 1). Горные вершины. Wanders Nachtlied. («Ueber allen Gipfeln»). Романс для гол. с ф.-п.—Десять романсов. № 1... Собств. изд. П. Юргенсона. М. (1884).

## СОКОЛОВ В.

Соседка. («Шелохнулась занавеска»). Selbstbetrug. («Der Vorhang schwebet

hin und her»). Романс для гол. с ф.-п.—1) Музык. журн. «Нувеллист». П. 1874, № 7. 2) Романсы, № 84... Собств. изд. П., у М. Бернарда [1870-е гг.]. 3) Ром. № 84... Собств. изд. П. Юргенсона. М. [1880-е гг.].

#### СОКОЛОВ Н.

(Op. 15, № 5). Горные вершины спят во тьме ночной. Wandrers Nachtlied. («Ueber allen Gipfeln»). Хор для мужск. гол. (без сопровожд.).—Пять хоров. № 5... Собств. изд. М. П. Беляев. Лейпциг. 1893.

#### СТАНЮКОВИЧ А.

Горные вершины. Wandrers Nachtlied. («Ueber allen Gipfeln»). Романс для гол. с ф.-п.—1) Собств. изд. П., у М. Бернарда [1860-е гг.]. 2) Собств. изд. П. Юргенсона. М. [1880-е гг.].

#### СУК В.

(Op. 18, № 4). Песня Миньоны. Mignon. Ballade. («Kennst du das Land»). Для гол. с ф.-п.—Шесть романсов. № 4... Собств. изд. Юлий-Генрих Циммерман. Лейпциг. (1905).

#### ТАНЕЕВ С.

Gefunden. («Ich ging im Walde»). Находка. («Я шел привольно»). Романс для гол. с ф.-п. [Тексты: ориг. нем. и перев. русск.].—Propriété de l'Editeur... Edition Russe de Musique. (Russischer Musikverlag.). Berlin. [1922 ?].

Горные вершины. Wandrers Nachtlied. («Ueber allen Gipfeln»). Романс для гол. с ф.-п. [Соч. в 1870-х гг.].—В рукописи.

#### ТИТОВ А. Н.

Новый Вертер. (Le nouveau Werther). Die Leiden des jungen Werther's. Музыка к балету в 1 д. соч. И. И. Вальберга (1799).—В рукописи (16 рук. орк. партий), хранятся в Центр. муз. библ. Гос. ак. т-ов в Лгр.

#### ТИТОВ Н. А.

Отдохнешь и ты. («Горные вершины спят во тьме ночной»). Wandrers Nachtlied. («Ueber allen Gipfeln»). Песня для гол. с ф.-п.—1) Первое ориг. изд. нам найти и установить не удалось. Относится, вероятно, к 1840-м гг. 2) Романсы и песни. № 12... Собств. изд. П., у Ф. Стелловского, бывш. И. Пеца... [Печ. позв. цензор А. Очкин б. г. Переиздание 1850-х гг.] 3) Ром. и песни. № 12... Собств. изд. М., у А. Гутхейль [1880-е гг.].

#### ТУРЕК ФР.

Вертер или заблуждение чувствительного сердца. Die Leiden des jungen Werther's. Музыка оперы-водевиля в 1 д., перев. с франц. П. Н. Арапова (1824). Не издана, но сохранилась (?).

#### УСАТОВ Д.

Современный романс. («Ты знаешь край»). Mignon. Ballade. («Kennst du das Land»). Для гол. с ф.-п.—Романсы и песни. № 61... Собств. изд. П. Юргенсона. М. [1890-е гг.].

#### ФРИЗЕ Л.

Не спрашивай. Aus Wilhelm Meister. («Heiss' mich nicht reden»). Песня для гол. с ф.-п.—Собств. изд. М., у А. Гутхейль. [1880-е гг.].

#### ЧАЙКОВСКИЙ П.

(Op. 6, № 6). Нет, только тот. Aus Wilhelm Meister. Mignon. («Nur wer die Sehnsucht kennt»). Романс для гол. с ф.-п.—1) Шесть романсов... П. Чайковского. Соч. 6. № 6... (Из Гете). Собств. изд. М., у П. И. Юргенсона. (Дозв. ценз., М. 17 дек. 1869 г.). 2) Ром. и песни. № 6... Собств. изд. Муз. сект. Гос. изд. М. 1922.

(Op. 25, № 3). Песнь Миньоны («Ты знаешь край»). Mignon. Ballade. («Kennst du das Land»). Для гол. с ф.-п.—1) Шесть романсов (№№ 7—12), № 9... Собств. издателей В. Бессель и К°. П. (Дозв. ценз. П. 29 марта 1875 г.).

(Op. 57, № 3). Не спрашивай. Aus Wilhelm Meister. Mignon. («Heiss' mich nicht reden»). Романс для гол. с ф.-п.—1) Шесть романсов... Соч. 57. № 3... Сл. А. Струговщикова (из Гете)... [Тексты русск. и нем.]. Собств. изд. М., у П. Юргенсона (М., дозв. ценз. 9 марта 1885 г.). 2) Романсы и песни. № 42... Собств. изд. Муз. сект. Гос. изд. М. 1921.

#### ЧЕРЕПНИН Н.

(Op. 7, № 2). На водах покой глубокий. Meeres Stille. («Tiefe Stille herrscht im Wasser»). Романс для гол. с ф.-п.—Шесть романсов. № 2... Собств. изд. М. П. Беляев. Лейпциг. 1900.

#### ШАШИНА Е.

Рыбак. («Волна шумит, волна бушует»). Der Fischer. Ballade. («Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll»). Романс для гол. с ф.-п.—1) Романсы и песни. № 17... Собств. изд. П., у М. Бернарда [1870-е гг.]. 2) Ром. и песни. № 17... Собств. изд. П. Юргенсона. М. [1880-е гг.].

#### ЩЕРБАЧЕВ Н.

Лесной царь. Баллада. («Кто скачет, кто мчится»). Erlikönig. Ballade. («Wer reitet so spät»). Для солистов и хора с орк. (?) [Соч. в 1880 гг. ?].—В рукописи.

#### ЭНГЕЛЬ Ю.

(Op. 8, № 2). Горные вершины. Wandrers Nachtlied. («Ueber allen Gipfeln»). Для однородного хора (без сопров.).—Три хора. № 2... Собств. изд. П. Юргенсона. М. 1909.